

ムービー英単語リスト Ver 1.2

注:現時点ではメニューから参照できる部分のみ

< Introduction >

bound	(a) 装丁された、製本された
incantation	呪文
clinical	臨床の
restless	絶えず動いている、せかせかする
cross	(v) 交差する (?)

Edward: (voice over)Flesh... Bone... Bound together with the oddest magickal incantation. This wretched book is where it all began so long ago... Before time...before humanity... I am Doctor Edward Roivas. I am a clinical psychologist. I am also dead... This is not my story, nor even the story of the Roivas family. It is the story of humanity. Like it or not, believe it or not as you will. Your perceptions will not change reality, but simply color it. Humanity has been on the edge of extinction for two millenia. Ignorant of so much, and dependent on so few. The Guardians grow restless. Their time, once again, near. Whether by fate or misfortune, my family has crossed their path, and they didn't take kindly to it. Their attention turns to be granddaughter, for she is the last of my line, and the last hope for humanity...

エドワード: 人の骨と皮膚..... 不気味な物でできた怪しい書。その昔、この本から全てが始まった。 はるか昔.....人間がまだ存在しない時に.....。 私はエドワードロイヴァス。精神科医だったが.....。すでに、この世には居ない。今から話す物語は私や私の家族の話ではない。全人類の物語である。 好むか好まざるか.....信じるか否かは、あなた次第。 しかし、どうあがいても現実是不変。 人類はこの2000年の間.....絶滅の危機にあった。 何と無知で何と未熟だった事か。 ガーディアンが迫る.....その時がまた来た。 運命なのだろう.....。私の一族が その恐怖に巻き込まれた。そして、今度は孫娘が.....。 人類の未来は彼女にかかっている.....。

< Prelude A Death in the Family >

Inspector	監察官
condolences	哀悼、お悔やみ、弔辞
unpleasant	気色の悪い、不愉快な
get this over with	片付ける
intrusion	進入

-Alex's ROOM-

Max: (madly) May the rats eat your eyes!! The darkness comes!!

Edward: Remember me, Alex?

Alex: (groggy) Uh...hello?

Legrasse: (on the other line) Miss Alexandra Roivas?

Alex: Uh, yeah? Who's this?

Legrasse: This is Inspector Legrasse of the Rhode Island Police. I'm sorry to disturb you, but...there's been...an accident...with your grandfather...
-Roivas Estate-

Legrasse: Ahhh, Miss Roivas... I'm pleased to meet you. I trust you had a pleasant trip?

Alex: Umm... Yes, I suppose so, considering...

Legrasse: Yes, my condolences. This is most unpleasant. It's a shame we couldn't meet under brighter circumstances.

Alex: (somberly) Yes, it is... Can we get this over with please?

Legrasse: Of course. This way. But I must warn you. It's not a pleasant sight... I'm afraid there's not much to see....

Legrasse: Miss Roivas... Is...that your grandfather, Edward?

Alex: (sobbing) Yes... It's him... He's wearing our family ring... I don't understand. Why are you showing me this? Can't you check dental records or something? What is WRONG with you?

Legrasse: I'm... I'm sorry... It's my job, lady. You're the only living relative, and no, we can't check dental records... There's no head... Ah, none of this makes sense. There's no sign of intrusion, and there was certainly a lot of force used here. I have never seen anything like this in my twenty years on the force. We have no evidence, except for the body, and what's left doesn't say much. Ahh... We don't have a single clue...

Alex: (darkly) Well, you better find out who did this. I'm not leaving Rhode Island until you do. There must be some clue in this old mansion revealing what happened. I want answers...

Legrasse: So do I... I wish I had some...
(Two weeks later...)

マックス: ネズミの餌にでもなっちまえ! 闇が襲ってくる!

エドワード: わかるかい?アレックス.....。もしもし.....?

レグルース: アレキサンドラ・ロイヴァスさんですか?.....ん.....そうです。どなた?ロードアイランド州警察のレグラース警部です。こんな時間にすみません。実は、困った事が起きてまして.....。あなたのおじいさまが.....。

アレックス: すぐそちらに向います。
(ロイヴァス邸)

レグルース: ロイヴァスさんですね? 遠いところ申し訳ありません。

アレックス: ええ.....まあ.....。

レグルース: お気の毒です。 なんと行って良いか.....判りません。

アレックス: ええ.....。ところで祖父は?

レグルース: こちらへ.....。現場は凄惨な状態です。気を確かに持ってください。

レグルース: ロイヴァスさん? おじいさんのエドワードさんですね?

アレックス:そうです。 祖父の指輪だわ。.....でも、どうして私が確認を!? 他にも方法はあったはずよ?見たくなかったわ!! 本当に.....

レグルース: 申し訳ありません。 お身内はあなただけなんです。確認は難航していて.....頭が..... ないもので.....。どうにも困りました。 誰も侵入した形跡がないのにこんなひどい有様になっていて 遺体しか見つからないなんて.....とても考えられません。 何の手がかりもないなんて.....どういう事なのか..... 見当もつきません。

アレックス: とにかく、犯人を見つけてください。それまでは、ここを離れません。いったい何があったの? この家を調べれば判るはずよ。 真実を知りたいの!

レグルース: 私です。何か見つければ、いいんですがね。
(2週間後...)

< 1-1 The Chosen One >

frailty	弱さ
men	兵
high spirits	高い士気、上機嫌
centurion	百人隊長
compliment	を賞賛する
tactics	戦術
retrieve	を回収する、を取り戻す
artifact	人造物、芸術品

Pious: To think that once I could not see beyond the veil of our reality...to see those who dwell behind. My life now has purpose, for I have learned the frailty of flesh and bone... I was once a fool...

Pious : Rest the men, they will need their strength. Make sure they take enough water, and are in high spirits. Today's battle was but one of many, if we are to complete our mission.

Soldier1: At once, Centurion Augustus. I would like to compliment you once more on your battle tactics. Our enemies did not have a chance.

Soldier2: Do you believe that it really exists, Centurion?

Pious: I do not doubt our Emperor's beliefs... or his orders, but if we are to retrieve the artifact, then we must be strong... and patient...

Voice : Come to us... Pious Augustus...

Voice : Come to us... Pious Augustus...

パイアス: かつての私は未来の事や 出会う人間の事など、どうでもよかった。しかし今は違う。 人間の弱さが判った事で生きる目的ができた。 それまでの私は愚かだった。

パイアス: 兵を休ませろ。 水を十分とらせて、士気を高めておけ。任務が完了するまで 今日のような戦いは、まだまだ続くはずだ!

ローマ兵 1: はっただちに! 隊長の作戦には、改めて感服いたしました。奴等は今、おしまいですよ。

ローマ兵 2: そいつは本当にあるんですかね?隊長?

パイアス: 陛下がそうおっしゃるんだ。 疑う余地はない。しかし、手に入れるには 相当、骨が折れるだろうな。

声: ここまで来るのだ.....。

声: パイアス・オーガスタス.....。

< 1-2 The Eternal Darkness >

aeon	長い年月 (=eon)
-Red path-	
invigorating	(a) 生まれ変わる、元気付ける
level a building	建物を壊す
-Green path-	
rend	を引き裂く
naive	愚かな、経験が少ない
raving	気が狂ったように振舞う事
raving mad	乱心している
suggestion	暗示
-Blue path-	
multiverse	多次元宇宙
transcend	を超越する

-Red path-

Pious: Aeons have passed since then, and I have learned much. Chattur'gha's power filled me, invigorating my dead body. With a touch, I could level buildings, rend the ground asunder, and channel power such as mortal men could only dream. Face me and you shall surely perish!

-Green path-

Pious: Aeons have passed since then, and I have learned much. I was once as naive as a child, but now my mind is sharp. With the power of Xel'lotath, I can now read the thoughts of others, and make them raving mad with a mere suggestion. Face me and you shall surely perish!

-Blue path-

Pious: Aeons have passed since then, and I have learned much. All at once I understood. The forces of the multiverse all made sense, under the transcending power of Ulyaoth. No mountain too high. No city too far. Face me and you shall surely perish!

-赤-

パイアス: このあと、私は全てを悟った。体中にチャターガ様の力が満ち私は生まれ変わった。わずかに触れるだけで、建物が壊れ大地が引き裂かれる。人間には想像もつかぬ力を私は得たのだ。私に逆らえば破滅が訪れる事を知るがいい。

-緑-

パイアス: このあと、私は全てを悟った。愚かだった私の心は、今や研ぎ澄まされた。ゼロタス様の力のおかげで人の心を読むことができる。全ての人間を狂気に走らせる事もできるのだ。私に逆らえば破滅が訪れる事を 知るがいい。

-青-

パイアス: このあと、私は全てを悟った。私には全ての事が判る。ウーリアス様の力で、時空を超えて何もかも理解できる。私に不可能な事など無くなった。私に逆らえば破滅が訪れる事を 知るがいい。

< 2-1 The Binding of the Corpse God >

Corpse God	死神 (?)
The Golden Bough	(固有) 金枝編
immemorial	遠い昔の
intertwine	絡み合わせるに絡み合う
thy	汝の
obscurity	難解さ、薄暗さ、不明瞭
millenia	milleniam の複数形
entomb	を墓に入れる、を葬る
flesh and bone	人間ども (この表現は多用される)
thee	汝を、汝の
imprison	を拘置/監禁する、を△所に入れる
thou	汝は
hast	=have の二人称単数現在形
mythical	神秘的な、神話上の
fable	寓話

Edward: (voice over)I cannot say what was the true beginning, nor am I sure of its end, so perhaps here is the best place to start. I am reminded of ideas I first encountered in Sir James George Frazer's book, "The Golden Bough: A Study in Magic and Religion". We are overwhelmed by our very human need to weave a web of meaning where there may be none. Since time immemorial, ancient peoples have dressed up their lack of knowledge as gods and demons. I have discovered that sometimes, the fates of gods and mortals intertwine, and legends are born...

-in the Entrance of the anciant temple-
Ellia: (reading the Tome)Thy time is done, Great Ancient. Forever in shadow will you be, Master of Chaos, and to fade to nothing in obscurity will be thy fate. My master has planned many millenia for this day. It is the true chaos of all things that you must now be entombed amongst the beings of flesh and bone...

Pious: ...You have a great monument here, Mantorok. It is a pity that no one will recognize it as yours...

Pious: May the darkness claim thee, crawling chaos and damned beast! No longer will thy reign be kept over the Ancients you have kept imprisoned. Thou hast seen the last of this world...

Ellia: (finished reading)Not even these mythical fables can keep me amused. There has to be something to do around here. I only wish that something that fantastic, and of higher purpose, could happen to me...

エドワード: さて、どこから話を 始めたものか.....。そう.....ここから始めよう。 ジェームズ・フレイザーの著書「金枝編」の中にこんな話があった。人とは無意味の中から 必死に意味を見出すものだ、と。遥かなる昔から 人は自らの無知を神や悪魔で飾りつけた。そして私は知った。そんな神と人が絡み合い 伝説が生まれるのだと.....。

(古代寺院の入口)

エリア: 混沌の神、マントロク。 お前の時代は終わった。やがてひっそりと消えてしまう運命だ。 我がマスターはこの日のために手を尽くしてきた。今、お前が人間どもの中に 埋もれてしまう事こそ、真の混沌なのだ。

パイアス: お前がここにいる事に..... 誰も気付かないとは残念だな。

パイアス: 忌むべき、おぞましい混沌の神よ。 お前は闇に飲み込まれてしまうのだ。お前がおさえ込んでいたエンシャント達を支配する事は、もはやない。ここが、お前の墓場なのだ。

エリア: この不思議なお話を読むだけじゃ駄目。ここで何かしなきゃ、いけない気がする.....。 何か素敵な事が起こるんじゃないかしら。

< 2-2 Chaos Entombed >

fester 腐る、痛む、を腐らせる
 tortorous ???
 flesh and blood 多くの人間
 give in return お返しをする
 obligation 使命、義務、責任
 lest (ad) ~ するといけないから

-at the Mantrok tomb-

Temple guard: Stop! Don't go near it!
 Pious: So, you are reduced to feeding on flesh and bone, Mantorok. How the mighty have fallen. You will surely fester for millenia to come. A slow tortorous fate, for thee... (to Ellia) You had best leave, young fool, or you will find yourself as food for the Dead God!
 Man: You are one of the chosen many, flesh and blood.
 Man: It is now your destiny to fight the Eternal Darkness.
 Man: I give you a give in return for an obligation. The gift is your life, sweet dancer. The obligation is this.
 Man: You hold one of Mantorok's hearts. The Essence of the Corpse God. To some it is a source of great power. From those people you must defend it, lest they use it to destroy what little brightness your world has left in it. Guard it well...

僧兵: 止まれ!近づくな!
 パイアス: ほう.....お前も落ちぶれてそんなものを喰らうようになったのか。 まあ、このまま何千年もかけて苦しみながら腐ってゆくのがお前の運命だからな。 小娘よ! ここを去るがいい。死神の餌食になりたいのか?
 男(?): お前は多くの人間の中から選ばれたのだ。
 男(?): 永遠の闇と闘う事が お前の運命.....。
 男(?): その使命を果たすまで 永らえる事のできる命を授けよう。受け取るがいい!..... その使命とはこれだ。
 男(?): それはマントロクの心臓.....我々の神そのものと言っていい。 この世に、わずかに残っている希望の光.....。その光を消そうとして我等はそれを探している。 しっかり守るのだ!

< 2-3 Death of a Dancing Girl >

succumb 死ぬ、屈服する、圧倒される
 Pious: Fool! You should have run! Instead you will die! Where is the Essence of Mantorok?
 Pious: Where is it? I will not ask again, child!
 Pious: Very well, then. You will succumb to the horrors of oblivion...
 パイアス: 馬鹿な奴だ! 失せろといったはずだ。貴様はここで死ぬ事になる。 マントロクの心臓はどこにある?
 パイアス: どこへやった!? 一度しか訊かぬぞ、小娘!
 パイアス: よからう.....。 ならば恐怖に引き裂かれて、くたばるがいい。

< 3-1 The Absent Horror >

-Red path-
liege
flaw
in our favor
the Keeper
nullify
wield
undoing
intricate
instrumental
-Green path-
majesty
dealing
doubtlessly
vanquish
seep into
bind
foretell
instrument
in place
hard-pressed
picture
-Red path-
yawning
chasm
emptiness
purile
meanderings
sentience
ebb
corporeal
unfounded
presence
before the week is out

君主、王侯
欠陥、弱点、ヒビ
俺様を受益者として
ここではマントロク
無効にする、破棄する
を行使する、を振るう
破滅、墮落
複雑な、入り組んだ
助けになる、役に立つ

陛下、威厳
取引
???
を征服する、に勝つ
に溶け出す
を封印する
予言する、前兆となる
手先
定位置に、環境が整って
困窮している
現実世界?

口が大きく開いている、あくびした
深い穴、大きな溝
無意味な、空虚な
???
うねり道、曲がりくねり
直観
衰退する
実体の有る、物質的な
根拠がない
プレゼンス
今週中に

-at the heiau of the Gate-
-Red path-
Pious: Your prescence is long missed, my liege.
I feel that my power is weakening from
your abscence.
Chattur'gha: Yes... Your power flows from me. With-
out me, you are nothing..
Pious: My meditations reveal a flaw in our
plan..
Chattur'gha: There is no flaw. Mantorok and the
others move to slowly to counter our
preparations. Once Mantorok is bound,
its death will be prolonged for a thou-
sand years. Its fate will assure that
the balance of power over the oppos-
ing Ancients will remain in our favor.
And with the Keeper nullified, my power
grows stronger still!
Pious: And what of its Essence?
Chattur'gha: Mantorok has employed others to de-
fend it. It is of no matter, for the power
I will wield on my return will crush all
that oppose me. Enough of this. What
of this Charlemagne the Frank? Is he
still a concern?
Pious: His undoing has been planned in intri-
cate detail. Those most loyal to him will
be instrumental in his death. Nothing
short of a miracle will keep him alive,
and there hasn't been one of those for a
long time.

-Green path-

Pious: Your prescence is welcomed, majesty.
As always I am honored.

Xel'lotath1: Our dealings are a pleasure to us both,
then...

Xel'lotath2: He lies...

Xel'lotath1: As do we all...

Xel'lotath2: What is this flaw you wish to discuss
with us?

Pious: My concern is with the other An-
cients... Ulyaoth... Chattur'gha...
Should they unite with Mantorok, they
would doubtlessly possess enough power
to vanquish even thee...

Xel'lotath1: As darkness abhors light, and light ab-
hors dark. The others will not, cannot
join forces!

Xel'lotath2: Mantorok will bound and the others will
seep into insanity when I return...

Xel'lotath1: ...as has been foretold...

Pious: I was unaware...

Xel'lotath1: There is much you do not know...

Xel'lotath2: ...and much you never will...

Xel'lotath1: Be certain to retrieve Mantorok's
Essence. It is necessary to cement our
place in the world.

Pious: Then what of Charlemagne the Frank?
What do you intend for him?

Xel'lotath1: The Frank is an instrument of Light. He
seeks to unite Europe under his banner.

Xel'lotath2: With this in place, my Guardians would
be hard-pressed to perform the func-
tions you require...

Xel'lotath1: ...for your own schemes, Pious... think
of your future...

Pious: Then Charlemagne will be removed
from the picture.

Xel'lotath2: Make sure he is dead... Or...insane...

Xel'lotath1: Or perhaps one, then the other? Just
make sure he is removed from power.

Pious: Of course. He is as good as dead...

-Green path-

Pious: Thy prescence is long missed, my liege.

Ulyaoth: The Universe is a yawning chasm, filled
with emptiness and the purile mean-
derings of sentience. Why should you
deserve special consideration within it,
Augustus, above all else?

Pious: I am your servant, my lord, as always.
That, and nothing more...

Ulyaoth: Yes, that and nothing more... What rev-
elations do you bring me?

Pious: My meditations reveal a flaw in our
plan...

Ulyaoth: OUR plan, Augustus? Mantorok is a
shadow ebbing in the light of our glory.
It and the others are slow... Weak...
Bound by the realm of a Universe. Un-
able to unite against a common foe they
will fall, one by one. Unfortunately,
this is beyond your understanding. The
binding of Mantorok will seal their fate
as its power over us diminishes. Such an
irony that the Keeper itself be impris-
oned within the walls of its own magick.

Pious: And what of its Essence? Is that not the
core of its remaining power?

Ulyaoth: Upon my seeping into the corporeal
world, I will be the dominant over all,
Mantorok included. Your worries are
unfounded. You must turn your atten-
tion to Charlemagne the Frank. His
continued prescence within the world is
far more serious to our cause.

Pious: As you wish, my Master. He will be
dead before the week is out.

-赤-

パイアス: お待ちしておりました。 チャターガ様がいらっしゃらないと 力が出せません。

チャターガ: そうだ。貴様の力は俺が与えている。俺がいなければ貴様は無なのだ。

パイアス: 実は、計画に狂いが生じました。 狂いなどない。

チャターガ: マントロクどもは腰抜けだ。 俺の計画について来る事などできない。奴を封じたなら..... 千年かけてじわじわと葬るがいい。マントロクを封じた事により力のバランスは俺の方に向いている。奴の力が衰えるほど 俺の力は強くなるのだ。

パイアス: マントロクの心臓は、いかがいたしまししょう? 奴は何者かに守らせているようだ。

チャターガ: しかし.....俺が蘇えれば 俺の力で逆らうものを全て滅ぼす。奴の心臓など問題ではない。 そんな事より..... フランク王国のシャルルマーニュ王..... あれにはまだ手がかかるのか?

パイアス: 葬り去る手はずを整えております。 それも奴が最も信頼を置く人物が関わっています。奇跡でも起きない限り助かる道はないでしょう。 そんな奇跡など聞いた事ありませんがね。

-緑-

パイアス: お待ちしておりました。 お会いできて光栄です。

ゼロタース 1: 良き主従関係というわけ.....。

ゼロタース 2: 嘘つきめ.....。

ゼロタース 1: 誰もかれも.....。

ゼロタース 2: 相談したいというのは何?

パイアス: 私が気になるのは他のエンシャント.....。ウーリアスとチャターガの事です。 もし、奴等がマントロクと団結すればゼロタース様をも破るほどの力を 持つ事になるのは間違いありません。

ゼロタース 1: 闇は光を嫌い、光は闇を嫌う.....。 手を組むはずがありません。いいえ、それは不可能なのです。

ゼロタース 2: マントロクが封印され、私が蘇ったときには他のものたちは狂乱に陥る事でしょう。

ゼロタース 1: 予言通りに.....。

パイアス: 存じませんでした。

ゼロタース 1: あなたの知らない事など のようにあるのです。

ゼロタース 2: そしてあなたが、それらを知る事は 絶対にないでしょう。

ゼロタース 1: マントロクの心臓は、必ず手に入れるのです。私が蘇えるためには絶対に必要なのです。

パイアス: では、フランク王国のシャルルマーニュ王は? 奴をどうするおつもりで?

ゼロタース 1: あの王は光の世界の手先。 ヨーロッパの団結を狙っています。

ゼロタース 2: 好きなように私の手下を使いなさい。

ゼロタース 1: 方法はあなたが考えるのです。

パイアス: 奴を消せとの仰せで? 死でも狂気でもどちらでも構わない。 彼を表舞台から引きずり降ろすのですお任せください。 奴は既に死んだも同然です。

-青-

バイアス: お待ちしておりました。

ウーリアス: この世界は大きな裂け目。ここには虚無と……くだらない意識のうねりが満ちている。そんな世界の中でなぜ、そなただけが特別な扱いを受ける資格があるのか？

バイアス: 私はウーリアス様のしもべです。それ以上の何者でもありません。

ウーリアス: ふむ……。そう……。それ以上の何者でもない。何か新しい知らせでも？

バイアス: 実は、計画に狂いが生じました。

ウーリアス: 我々の計画に……。マントロクは消えつつある影に過ぎない。我等は宇宙の片隅に閉ざされ ゆっくりと弱る一方だ。今では、力を集める事すらできない。やがて次々と滅んでいく。そなたなどには理解できない。奴を封じ込める事で影響力は消え……。かの一族の運命は封印される。封じる側であるはずのマントロクが自らの魔力の中に封じ込まれるとは皮肉な事である。

バイアス: しかし、奴の心臓はいかがいたしましょう？力の源は、あの心臓なのでは？

ウーリアス: 私は蘇えり次第、全てを支配する。もちろん、マントロクも含めて……。そなたの心配は無用。それより……。フランク王国のシャルルマーニュ王……。あの王の存在の方が今の我々にとっては問題だ。

バイアス: 仰せの通りにいたします。すぐに消え去る事でしょう。

Edward: (voice over)From my research, it is apparent that the endeavors of mankind are mere puppetry at the hands of the Ancients. Whenever a king vows reform, the Ancients move quickly to stifle it. Under the auspices of Emperor Charlemagne the Frank, the new Holy Roman Empire was at the height of its power. -at the place near the cathedral-

Monk: Deliver this to our lord and Emperor, Charlemagne the Frank. No one but him must see it. There are words for his eyes only. At once!

Anthony: (stunned)What sorcery is this? A spell? I am bewitched! If this was meant for Charlemagne... then what will become of him? I have to warn him of this treachery!

エドワード: 私の研究によれば……。人類の行動全てはエンシャントに操られているだけという事になる。一人の王が改革をしても、その都度エンシャントの抑圧を受ける。フランク王国はシャルルマーニュ王の保護の下で繁栄を遂げていた。

-大聖堂前-

僧: これをフランク王国のシャルルマーニュ王に届けて欲しい。王だけが見るものだ。決して開いてはならない。急ぐのだ!

アンソニー: 何だ、これは？呪文か？呪われたのか!?!
これが王を狙ってのものだったとしたら？大変だ!知らせなくては!

< 3-2 Suspicious of Conspiracy >

puppetry	見せかけ、操り人形
vow	誓い、誓約
stifle	の息の根を止める、を抑える
auspices	援助、保護
sorcery	魔法、黒魔術
bewitched	魔法にかかった、酔っ払った
treachery	謀反、裏切り

< 3-3 A Conspiracy Revealed; RGB >

-Each path are almost the same, except
for the name of Ancient-

Anthony: Nooo! Charlemagne!

Anthony: I have failed you...

Monk: You are a fool for trying to save him,
Anthony! His fate was decided many
centuries ago, as is the fate of this world.
Despite your faith, there is little to save
you from the power of Xel'lotath!!

アンソニー: 王様!

アンソニー: 駄目だったか.....。

僧: 王を救おうなどと.....お前は愚か者だ。
こいつの運命は何世紀も前から決まっ
ていたのだ。 この世界の運命と同じよ
うに。お前が何を信じてしようと ゼロ
タース様の力からは逃れられん!

< 4-1 The Gift of Forever >

unproven	未確認の、証明されていない
meaningless	無意味な
tossing and turning	寝返りを打って
restless	落ち着きのない、絶えず動いている
lade	(を) 積む
upwelling	噴出、上昇
archetype	原型、典型
recesses	奥まった場所、休憩、休み
brush	擦れ合い、小競り合い(?)
metamorphosize	???(へと変容する???)
implore	に哀願する、に懇願する
enthrall	の心を奪う、を魅了する

Edward: (voice over) Dreams... Modern psy-
chology offers only unproven theories...
Some see them as the meaningless toss-
ing and turning of a brain settling into a
restless sleep. Others see them as laden
with symbols of our unconscious desires.
To still others, dreams represent the up-
welling of the archetypes, normally hid-
den deep within the recesses of the col-
lective human unconscious... Of one
thing I am certain. After a brush with
the Ancients. Our dreams metamorpho-
size into nightmares...
-in the sand desert...-

Karim: I have implored you for years, yet you
ignore all my advances. You dominate
my dreams, and I can think of nothing
else. I fear I desire you many hundred
times more than you love me...

Chandra: My life has become a waking dream,
Karim. For weeks I have dreamed of
an ancient treasure so precious that it
changes all life around it. It must be
mine, Karim. If you turly desire me, as
you say, then you will find this for me.
Bring this treasure to me, and I will be
yours. Both our dreams will come true...

Karim: I need nothing more than you. You have
enthralled me to the point where I can
think of nothing else... Promise. If I
leave, you will not forget about me...

Chandra: You need not worry. I desire nothing
more than the treasure that you seek.
Leave now, Karim, and I shall await you.

エドワード: 夢..... 夢については理論はすべて仮説に過ぎない。人によっては夢を架空の物語として 楽しみながら深い眠りに落ちる。また、人によっては潜在意識にある 何かを見る。だが、そうではなく 夢の中に真実を見る人たちがいる。それは普通なら隠れているはずの 「集合意識」から湧き出ているのだ。私には判っている事が一つある。 エンシャントの存在を知ってから私たちの夢は、悪夢へと変わってきている.....。

-砂漠に行くカリム...-

カリム: もうこうやって何年にもなる..... ずっと僕の想いを無視してきたね。僕には君しか見えないんだ。 君の夢を見ない日はない。君が僕を想ってくれている 何百倍も愛しているのに.....。

チャンドラ: カリム.....今の私も一つの事しか見えないの。 ここ何週間か.....古代の宝の夢を見るの。その輝きは私の人生を変えたわ。 あの宝が欲しいの.....カリム。もし、本当に..... 本当に私が欲しいならあの宝を見つけて私の元に持ってきて。その時.....私はあなたのものになるわ。 私たち二人の夢がかなうのよ。

カリム: 君以外に欲しいものなんて何もない。もう、今の僕には君以外の事は何も考えられないんだ。 約束だ。旅の間、僕の事を決して忘れないで欲しい。

チャンドラ: 心配いらないわ。あの宝以外に欲しい物は何もないの。 さあ、行って.....カリム。待ってるわ。 カリム.....。

< 4-2 The Shadow of Corruption >

ravage	を破壊する、を疲弊させる
mistress	愛人
drag	引っ張る (引きずり下ろす)
flense	の脂肪を取る (を切り刻む???)
curse	悪態をつく
betray	を裏切る、をだます

Chandra: Karim... We will be together forever...

Karim: Chandra?

Karim: What... What happened to you?

Chandra: Things change, my dear Karim... But even though my body is ravaged, I await you...

Karim: Who did this to you?

Chandra: You were gone so long... I...gave myself to a nobleman with a jealous mistress. She had me dragged from my bed, and in cruel revenge, flensed with knives!!

Chandra: As the last blades were drawn across my body, and my blood cooled upon the floor, she cursed that I would only be with another in death...

Karim: So much for thinking only of me! I should never have left...

Chandra: I have seen my folly, and have paid dearly for it. I see so much more, now. In death, I know the true value of the artifact I asked you to find, and it is not for us to possess. If we are to be together again, you must make a sacrifice. Only when that is complete will we be together.

Karim: Sacrifice? Why should I do ANYTHING for you? You LIED to me! BETRAYED me! And you really don't look so good anymore...

Chandra: You must forget the past. Despite who you are now, you will also become something more, just as I have. But the sacrifice must be made. We must remain here and guard the artifact. Dark things will come to claim it and you must be strong to keep it from them. Without your sacrifice, the world will fall into eternal darkness!

Karim: The things I do for love...

チャンドラ: カリム…… さあ、私達はもう永遠に一緒よ。
 カリム: チャンドラ? 一体……一体、どうしたんだ?
 チャンドラ: この世の全ては、うつろいゆくのよ……カリム。私は肉体が減びても ただ、あなたを待ち続けている……。
 カリム: 誰が君をこんな目に?
 チャンドラ: あなたの旅は長過ぎた……。私は、ある貴族と関係を持ってしまったの。そして、彼の愛人に見つかってしまった。嫉妬に狂った彼女は 私をベッドから引きずり出しナイフで体を切り裂いたわ……。
 チャンドラ: 最後の一突きが深々と刺さり床は血の海となった。彼女は吐き捨てた。「あの世で好きにしま!」と。
 カリム: 僕の気持ちはどうなるんだ!? 旅になんか出なければ。
 チャンドラ: 自分の愚かさは知ったわ。そして償っている……。もう、前の私じゃないわ。死んで初めて、意味が解ったの。あなたにお願いした、その宝……。私たちが持つべきじゃないわ。さあ、一緒に犠牲となって 永遠にその宝を守るの。それが私たちの運命なのよ。
 カリム: 犠牲……? 君と一緒に!? 嘘をついたじゃないか! 裏切ったじゃないか!! それにもう、君は前のように美しくない……。
 チャンドラ: 知らないのね。 肉体がどうあれ……全てを超越した存在になれるの。 この私みたいに。ただ命を捧げるだけでいいの。ここで一緒に宝を守るのよ! ……そうしないと闇に奪われてしまう。カリム……強くなって……宝を守りましょう。あなたの犠牲がなければ この世は永遠の闇に落ちてしまうの!
 カリム: 君のため……なら……。

< 5-1 The preparations Begin >

pillar 柱
 in alignment 一直線上に、と一直線になって
 usher を案内する、へ案内する

Pious: My liege, the future is yours. The Light in the Age of Darkness has been extinguished. The Pillar of Flesh has been constructed. The Master of Chaos, the "Keeper of the Ancients", is long dead. The planets will be in alignment soon. All is prepared for your arrival. I will begin the final incantation that will bring you into our world within days. The next millenium will truly usher in a new age. Your Guardians now prepare the gate!

パイアス: マスター、未来はあなたのものです。奴等の希望が消え失せました。「いけにえの柱」が建ったのです。混沌の神……我等を封印するはずのマントロクはすでに死んでも同然。「星々が列をなす時」は、間もなくです。マスターの復活の準備は万端です。最後の儀式を始めますので、間もなくこちらにお越しいただけます。次の千年こそ新時代の幕開けです!

< 5-2 The Lurking Horror >

lurk 潜む、気付かれずに存在する
 stumble upon 偶然発見する/出くわす
 feverishly 無我夢中で、興奮して
 forefather =ancestor

Edward: (voice over)I will not argue that I was shocked by the sudden mention of one of my ancestors: the distinguished Dr. Maximillian Roivas. It chilled me to my bones. Where had this ancient book come from? How had my ancestors stumbled upon it? I feverishly began to read more, eager to learn his story. It seems that Maximillian had inherited his father's mansion, just as I had. Alone since the death of his wife, and since his children had their own adult lives, he explored the house to discover his family roots.

Max: (writing in journal)It has been two weeks since the death of my father. and it has finally come to me to look over the mansion. Now, I am truly alone, and forced to start a new life, here in Rhode Island. I intend to make the mansion mine, and live in it as my forefathers have, to continue the family traditon. The mansion has its secrets, I'm sure. In my time here, I have to make them mine...

エドワード: 私は、先祖の一人である マクシミリアン・ロイヴァス博士の事がこの本に記されているのを知り 驚きのあまり言葉を失った。この古い本は一体どこからきたのか? 彼は、これをどうやって手にしたのか? 興味を抱いた私は..... 夢中でこの本を読むこととなった。マクシミリアン博士も、私と同じように 父親からこの屋敷を継いでいる。妻に先立たれ、子供も独立しているので 博士はロイヴァス家のルーツを探るべくこの屋敷を調べる事にしようだ。

-マックスの書斎-

マックス: 父の死から二週間経ち.....この家の事を考えている。これから独りっきりで新しい生活を始めなければならない。私はこの家に住み先祖がしてきたようにロイヴァス家を継ぐ事にした。この家には何かある。それを.....突き止めたいと思う。

< 5-3 Insanity Prevails >

accursed	呪われた
toll	損害 (?)
in peril	危険に晒された
jeer	罵る、嘲る
forsaken	わびしい、見捨てられた、孤独な
reeking	臭い
delirium	精神錯乱
salvation	救済、救い、魂の救済
asylum	精神病院、保護施設

-The entrance of Ehn'gha ruin-

Max: The accursed beast was dead, but not without its toll on me. That was but one, and there was an entire city of them. I could not hope to fight them all alone. I knew I had to get help...

Max: I knew there was a way. I just had to find it...

-in the asylum cell...-

Max: (raving)I tried... I tried to tell them... But they wouldn't listen to me... Damn them... DAMN THEIR EYES!! They didn't believe me.... Strange creatures... The world in peril from unseen foes... The death... THE DARKNESS!!!

Max: (feverishly)Instead they jeered and threw me into this forsaken place... A place of empty souls and fevered thoughts... reeking of foetor and decay! Thinking me mad with delirium! The fools cast away their hopes of salvation by locking me in this damned asylum!!

Max : MAY THE RATS EAT YOUR EYES!! I am now lost to your cause!! (sobbing) The Darkness comes!! It will damn us all!!

-エンガの門にて-

マックス: 怪物は死んだが これで終りではない。
あの遺跡には 無数の怪物がいるのだ。
一人で戦うのは危険だ。 助けを借りな
ければ.....でも、どうやって? 信じて
もらえるのか?
-場所は独房-

マックス: 言っても言っても聞こうとしない.....
ちくしょう!! 誰も信じようとするな!!
不気味な化け物が.....死の化け物が迫っ
ているんだぞ! 世界が闇に飲み込まれる
んだぞ!

マックス: なのに..... 私をあざけた挙げ句おか
しくなったと言って こんな所に.....こ
んな所に閉じ込めやがって。 馬鹿者ど
もめ! これで救われる道は閉ざされたの
だぞ!

マックス: ネズミの餌にでもなっちまえ! お前たち
のせいだ! 闇が襲ってくる! みんな死ぬ
んだぞーっ!!

< 6-1 Corrosion of the Dead God >

-Red path-

locate の場所を突き止める

underestimate を過小評価する、を見くびる

warlock 魔法使い、魔術師

corrode (を) 侵食する、(を) 蝕む

denizen 住人、居住者

drive away 駆逐する、追い払う

-Green path-

linger 残存する、いつまでも残る、手間取る

tomb 墓石、墓標

doubtless 疑いがない

contain を封じ込める、を抑える

fuel を刺激する、を増幅させる

wane 衰える

oblivion 忘却

-Blue path-

torn tear の過去分詞

asunder バラバラに

uninhabitable (a) 住めない、居住に適さない

-Red path-

Pious: Our Guardians have located the heart,
master. Before the month is out, it shall
be ours.

Chattur'gha: Do not underestimate the power of Man-
torok, warlock! Its power cannot be
defined in terms you understand. For
seven centuries its cause has corroded
your Universe.

Pious: And during those seven, the denizens of
the region have been either destroyed or
driven away. There is nothing, no one,
to stop us from collecting it. Mantorok,
and its Essence, lie unprotected in the
jungle.

Chattur'gha: Then waste no more time. Retrieve it
immediately, and pray to me that you
do. Time is running short... And with-
out me you are mere flesh and bone...
Remember that...

-Green path-

Pious: Your Guardians have located the heart
of Mantorok.

Xel'lotath1: Yes, located within its grave...

Xel'lotath2: ...as we suspected.

Pious: It shall be retrieved at once.

Xel'lotath1: Be wary, the power of Mantorok lingers
still, corroding the Universe around its
tomb. It will be doubtlessly be guarded
after these seven centuries...

Xel'lotath2: ...the beast has not been contained.

Pious: I can assure you that my binding of
Mantorok fueled by your very own
power will be enough.

Xel'lotath1: It is not your sorcery that we doubt,
Augustus, but the power of the Dead
God. How can you, a mere mortal com-
prehend what that entity represents, or
what power it can wield?

Xel'lotath2: We know not...

Xel'lotath1: And we know more than thou...

Pious: Your future depends on me, majesty.
Without me to open the gates...

Xel'lotath1: Yes, yes, be quick...lest our power and
our faith in you wanes to oblivion...

Xel'lotath2: ...it will never happen. I have seen dif-
ferently...

-Blue path-

Pious: Soon the heart will be in our possession, my liege...

Ulyaoth: Never underestimate the power of Mantorok. Even in death it corrodes all about itself.

Pious: It is unguarded. The presence of the Corpse God causes fear in all who come near it. It has torn entire villages asunder, and made the region uninhabitable. Only the foolish would venture near it.

Ulyaoth: Even so, what may be easy to take, may be easily taken away.

Pious: Fear not. For centuries we have searched for something that was before us all the time. Mantorok's Essence never left the City Temple, and with it located, we are one step closer to your freedom, master...

Ulyaoth: Yes, yes... Make... haste...

-赤-

パイアス: マントロクの心臓が見つかりました、マスター。 手に入れるのは時間の問題です。

チャターガ: 奴の力を見くびるのではない!! 貴様などに太刀打ちできる存在ではないのだ。実際、長い間 奴にはてこずっていたではないか。

パイアス: しかし、その間に奴の手下どもを ほとんど消し去りました。我々を邪魔する物は、おりません。 奴と、奴の心臓はジャングルの中で裸も同然なのです。

チャターガ: ならば、すぐ手に入れてこい!! 早く俺を呼び出すのだ。 時間がない……。俺無しでは、お前など無力である事を 忘れるな……。

-緑-

パイアス: 手下どもがマントロクの心臓を見つけました。

ゼロタース 1: そう……。 寺の中に……。

ゼロタース 2: ……予想どおりに……。

パイアス: すぐに手に入れて見せましょう。

ゼロタース 1: 気をつけるのです。 マントロクの力はまだ残っている。 辺り一面を荒れ果てさせるだけの力がある。 未だ、その威力は衰えておりません。

ゼロタース 2: それにまだ完全に封じられた訳ではない。

パイアス: ゼロタース様の力をお借りできれば私がマントロクの封印をいたします。 それで充分なはずです。

ゼロタース 1: 疑っている訳ではありません。 が、あの力……それがどんなに凄まじいか……人間だったあなたに 理解できるはずなどありません。

ゼロタース 2: 私ですら全てを知っている訳ではない。

ゼロタース 1: ……しかしあなたよりは、遥かに理解しています。

パイアス: ゼロタース様の未来を握っているのは私です。 私でなければ、門を開けることは……。

ゼロタース 1: わかりました……もういい…… はやく行きなさい。 急がないと、あなたに授けた力と 信念が薄れてしまう。

ゼロタース 2: でも、そんな事は決してないでしょう……。

-青-

パイアス: 間もなくマントロクの心臓が手に入ります、マスター。

ウーリアス: マントロクの力を甘く見てはいけない。 死の間際に会っても、その力は強大。

パイアス: 心臓は裸も同然です。 奴は周りを荒れ果てさせ 誰も住めないようにしました。 奴の存在を恐れて 近づく者などおりません。 命知らずの愚か者以外は……。

ウーリアス: 油断をしていると痛い目にあう。

パイアス: ご心配なく。 実は目の前にあったのです。 何百年の間…… 奴の心臓はあの寺院の中にあったのです! ありがたが判った事でウーリアス様の 復活の時へと一歩近づいたのです。

ウーリアス: ……そう……その通り…… 急がねばならない……。

< 6-2 A Journey into Darkness >

from all walks of life	あらゆる階層の、あらゆる業種の
tendrils	つる、巻きひげ
crept	creep の過去・過去分詞
insidious	狡猾な、陰湿な、陰険な
prison	ここでは封印
breakthrough	大発見
hitherto	(ad) これまでに/は、今までに/は
archaeologist	考古学者
repute	名声、評判
finance	の資金を調達する、を都合する
dysentery	赤痢
pan out	計画が上手くいく、良い結果が出る
all along	終始、いつも、最初からずっと
cloud	曇る、を曇らせる
scholar	学者
warrior	戦士
in that regard	その点については

-faint differences; green path only-

Edward: (voice over) The Ancients' influence was incredible. From all walks of life to all parts of the world, their tendrils crept and wrought their insidious damage. Their prisons decayed constantly, as their Guardian's work continued. I discovered mention of a breakthrough in satellite RADAR imaging that revealed the presence of a hitherto unknown temple mound in the Angkor Thom region of Cambodia. An archaeologist of some repute, Dr. Edwin Lindsey, took it upon himself to investigate the area, to reveal the secrets of history. Unfortunately, the local government at the time thought differently, requiring that Lindsey find other means into the country, and to finance the expedition. He found these in Paul Augustine, a collector of rare items, who professed an interest in the discovery and agreed to help. After a dysentery-riddled two week venture, Lindsey and Augustine located the remains of an ancient city temple, dating back to the twelfth century.

-in the entrance of the temple near Angkor Thom region...-

Lindsey : Yes, this is it. It has to be. I hadn't expected the information to pan out, but here it is... The satellite data was correct!

Paul: For years I have searched for it without success, here, all along, clouded from us by the Great Ancient's insidious magic. I am very pleased with your performance, Dr. Lindsey... Very pleased... In fact... so pleased, that I will give you an early bonus.

Lindsey: My God!

Paul : You are a scholar, Dr. Lindsey, not a warrior. In that regard, I have several centuries more experience than you... Don't be a fool, die quietly, and you will not suffer.

Pious: You cannot escape me, Lindsey! This place will be your tomb, just as it is Mantorok's!

Pious: Guardians of Xel'lotath! Kill him!

エドワード: エンシャントの影響力は驚くべきものだった。彼等の魔の手は世界の隅々にまで張り巡らさせ 忌まわしい被害を生んでいた。彼等の手下の働きにより..... 封印は解かれようとしていた。人工衛星のレーダーがカンボジア アンコール・トム遺跡の辺りに未発見の古代寺院の存在を示していた。著名な考古学者エドウィン・リンゼイ博士はその歴史上の謎を解くため 自らその地域を探検する事にした。残念な事に、現地政府の協力が得られなかったため リンゼイ博士は別の方法で入国し資金を調達しなければならなかった 収集家のポール・オーガスティンがこの調査に興味を持ち、援助を申し出てきたので 博士は利用する事にした。博士とオーガスティンは..... 熱病に悩まされた2週間の探検の末 12世紀までさかのぼる歴史のある 古代寺院の遺跡を発見した。

リンゼイ: これだ! ここに間違いはない! あの情報には期待していなかったんだが.....。今、目の前にこれが.....衛星のデータは正しかったんだ。

ポール: 長年これを探していたが見つからなかった。マントロクの魔力で..... ずっとここに隠されていたんだ。感謝するよ..... リンゼイ博士。 実に満足だ.....感謝の印に..... 褒美をくれてやろう。

リンゼイ: 何!?

パイアス: リンゼイ博士、あなたは学者だ。戦士ではない。 私と戦っても勝ち目はない。馬鹿な真似をせず..... 黙って死ねば苦しまずに済む。

パイアス: 逃れられないぞ、リンゼイ! ここがマントロクの墓であると同時に貴様の墓にもなるのだ。

パイアス: ゼロタース様の手下よ..... あいつを殺せ!

< 6-3 In the Hands of Kali >

Pious: (from behind Lindsey)The power of Mantorok is not easily controlled!

Lindsey: What makes you think I want to control it?

Pious: Arrogant man! Kill him! And make sure you succeed this time!

Pious: The Darkness shall prevail!

パイアス: マントロクの力は手に入れさせんぞ。

リンゼイ: 私が力を欲しがるとでも思ったのか?

パイアス: 大した自身だな.....。 あいつを殺せ! 今度こそ間違いなく殺すんだ!

パイアス: 闇が全てを飲み込むのだ.....。

< 6-4 Daughter of Light >

husk 抜け殻

passed by を見逃す

pull back 引き戻す、引き返す

mortal 人間の

Ellia: Do not touch the heart, flesh and bone, lest you become like me, a dead rotted husk. I have waited many centuries for you. It was not easy hiding from the dark ones as they searched for me. At first, they passed by not thinking that the heart was inside my dead body, but I was forced to find refuge here. You must seal the heart so it never contacts your flesh, and take it to the Gathering of Light.

Ellia: Take the heart there or the world shall fall under a reign of Eternal Darkness!

Ellia: The veil of reality can only be pulled back so far, mortal! Take your stand, and fight the darkness!

エリア: 触らないで! 生身の人間が触れると、死んでしまいます。何世紀も、あなたを待っていました。邪悪な者から身を隠すのは大変でした。この体の中に隠す事によって目を欺いてきたのですが.....でも、ついに見つかってしまいました。絶対に触らないように「光の集まる所」へ持って行って下さい。「光の集まる所」へ。

エリア: でないと世界は..... 永遠の闇に陥ってしまう。

エリア: 真実に近づく事ができるのはここまでだ。人間よ..... 立ち上がれ.....立ち上がって闇と戦うのだ!

< 7-1 The Black Guardian >

Pious: I am not your food today! I am your master! Your task is to guard the artifact before you. Let no one touch it!

パイアス: 私は餌ではない! お前のマスターだ! お前の役目は、その秘宝を守る事だ。誰にもそれに触れさせぬようにな。

< 7-2 Heresy! >

heresy	異端者、異教、異端
inquisition	(魔女裁判?), 尋問、調査
paranoia	妄想、妄想症
devilry	devil-ry(悪魔の類?)
corruption	買収
witch hunts	魔女狩り
martial law	(魔女裁判?) 軍法、戒厳令
bestow	を利用する、を与える
hospitality	もてなし、もてなしの心
brethren	brother の複数形、信者仲間
lodging	宿泊
relic	遺物、遺跡
hallowed	神聖な、尊い
splendor	見事さ、素晴らしさ
purge	を取り除く、を浄化する
deviancy	逸脱性(異端者)
hamlet	村、小集落
deceptive	ごまかしの、見掛け倒しの

Edward: (voice over)In Europe, during the time of the Inquisition, paranoia and corruption ran deep. With the fear of devilry running rampant, the Ancients' corruption extended far beyond mortal knowledge, corrupting all that could be corrupted. My researches uncovered an interesting incident. A Franciscan Monk named Paul Luther was traveling through the region of Amiens during the witch hunts of the Inquisition. Now under martial law, the Inquisition prevented anyone from leaving the town or its nearby cathedral, for everyone was suspect.

Philippe: Welcome to Oublie Cathedral, Brother Luther. I'm glad that our sacred order can bestow hospitality on our Franciscan brethren.

Paul: I shall not impose, Excellency. I merely request lodging, and a viewing of the sacred relic, the Hand of Jude...

Philippe: Many have traveled far, and even risked their lives for a glimpse of the hallowed relic's true splendor. Of course, it would be wise to keep quiet during your stay. The Inquisition is here for a reason, Brother. We seek to purge the deviancy from this town.

Paul: I'm sure that will not be a problem. Amiens appears to be a peaceful hamlet.

Philippe: It appears to be, but deviancy is secreted in the most deceptive places, which I believe is the case with Amiens...

Paul: Then I wish you luck in your search...

Philippe: The Inquisition does not need luck, Brother Luther. Faith and purity are our guides.

エドワード: ヨーロッパでは 魔女裁判が行われる中
妄想や墮落が広く、はびこっていた。
悪魔への恐怖が広がりエンシャントが仕
掛けた墮落は 人が思いもよらないかた
ちで全てのものに及んでいた。 これは
調査で判った興味深い事件である。魔女
狩りが横行していた頃 旅の僧ポール・
ルーサーがアミアン地方へとやって来た。
当然この地でも裁判が行われており
誰もが疑いをかけられ村を出る事は許さ
れなかった。

司教様: ウーブリエ大聖堂へようこそ、ブラザー・
ルーサー。 遠方から来られた方をもて
なす事ができて光栄です。

ポール: ご迷惑はお掛けしません、司教様。少しの
間、止めて頂いて聖なる宝…… 「ジュー
ドの手」を見せて頂くだけで結構です。

司教様: あの宝を一目見ようと、遠方から多くの
者が 命がけで旅をしてまいります。し
かし、お気をつけ下さい。 この村でも
魔女裁判が始まりました。我々も異端者
を一掃しなければなりません。

ポール: その必要はないと思います。ここは平和
な村のようですから。

司教様: とは申しまして……悪は思いもよらぬ
所に潜むものです。 ここも例外とは言
えません。

ポール: では平和であるよう幸運を祈りましょう。

司教様: 運など必要ありません、ブラザー・ルー
サー。信仰心と清らかな心が 我々を救
うのです。

< 7-3 A murder >

for the love of	のために
foul	汚らしい、下品な
examine for	を探して調査する
signs	足跡、通った痕
as for	については
wrath	激怒、復讐
Almighty	全能の神

Paul : For the love of God! Guards!! Help!!
Come quickly!

Philippe : A murder! A murder most foul! What
heresy is this?

Paul: I... I found him lying here... Dead... I
called the guards...

Philippe: Ah, is this our first suspect? Make sure
no one touches the body. It must be
examined for signs of devilry. As for
this....man. Make sure he doesn't leave
the Cathedral... We will question him
later...

Paul: ...But!!

Philippe: Hold your tongue Franciscan, or it
might bring my wrath upon thee! Who
is to say that you did not commit this
murder? If you trust in the Almighty,
and you are indeed innocent, then you
will have nothing to fear...

ポール: なんて事だ! 誰か! 誰か来てくれ! はや
く!

司教様: 人殺し! 最も忌むべき罪だ! それも大聖
堂の中で。

ポール: わ……私はこの遺体を見つけて……人を
呼んだだけです。

司教様: ふむ……こいつが第一容疑者か。死体には
誰も触れないように。 詳しく調べね
ばならん。この男を…… 聖堂から出さ
ないように。あとで聞く事がある。

ポール: しかし!

司教様: シャべるんじゃない! おまえは罰を受け
るかも知れん身だ。これがお前の仕業で
ないと誰が言い切れる? 神を信じ、自
分が無実であれば何も恐れる事はないは
ずだ。

< 7-4 Light within the Darkness >

pass sentence	判決を言い渡す
end up	結局 ~ になる
aid	を助ける、を支援する
evade	を上手く逃げる、を上手く切り抜ける

Paul: Are you here to pass sentence on me?

Custodian: No, I'm here to free you... You are in incredible danger. This cathedral used to be a place of peace. Now, many strange things happen here. I don't want you to end up like the others...

Paul: What do you mean?

Custodian: The body you found was Brother Andrew, and he was killed to protect a secret. We can't talk about it here. Find me in the bell tower later, and I shall aid thee further.

Paul: Why are you releasing me?

Custodian: I don't want to see another innocent die like your Franciscan brethren. I have seen Brother Andrew make numerous entries into his journal. This may contain the answers to the Cathedral's dark secrets...

Paul: What can I do?

Custodian: If I were you, I'd run!

Paul: They will surely hunt me if I run! This has to stop!

Custodian: Then be it on your own head, Luther. Find Brother Andrew's journal, if you can. He spent time in the Old Tower investigating. I believe I can find a key to the Old Tower in one of my stores. Later, come find me in the bell tower, and I will give it to you.. Be swift! We can't evade them forever...

ポール: 私に刑を言い渡しにきたのですか?

管理人: いいえ、あなたを助けに来ました。危険が迫っています。かつて、この聖堂は平和な所でしたが今では不吉な事が沢山起こっています。あなたも同じような目にあって欲しくないのです。

ポール: それは.....どういうことでしょうか?

管理人: あなたが見つけた遺体はブラザー・アンドリューです。彼は秘密を暴こうとしたために殺されたのです。詳しくは、ここでは話せません。あとでベル・タワーに来てください。お力になれると思います。

ポール: どうして私を助けてくださるのですか?

管理人: もうこれ以上、無実の人間が殺されるのを見たくはありません。私は彼が何かたくさん日記に書き込んでいた事を知っています。そこに、この聖堂の秘密が記されているのかも知れません。

ポール: 私は何をすれば?

管理人: 逃げて下さい。いや.....逃げてもすぐに捕まるでしょう。それより、今起こっている事を何とかしなければ。そうですか.....ならば、もう申しません。できるなら彼の日記を見つけて下さい。彼は長い間.....旧聖堂で調べごとをしていました。旧聖堂のカギは私が持っていたはずです。後ほどお会いいたしましょう。カギをお渡しします。一刻も早く.....。いつまでも逃げ続ける事はできません。

< 7-5 Conversation in the Bell Tower >

not a moment too soon	手遅れになる前に、他
Shambling	ぐずぐずした
worse	より悪い
intend to	する予定でいる

Custodian: Ahh. Brother Luther... Not a moment too soon. As you have noticed, dread things inhabit this place. Shambling corpses, and worse!

Paul: There is darkness at work here! In the midst of the Inquisition!

Custodian: I suspect it is worse than that, but I have no proof. Brother Andrew knew this also, and paid the price for it...

Paul: Why are you telling me this?

Custodian: Perhaps you can finish off what Andrew started. Take this key. It unlocks the Old Tower. It has been sealed off since the Inquisition arrived...

Paul: I intend to uncover the truth behind this!

Custodian: If you manage to uncover the source of darkness, return here, and I will do everything I can to help. Until then, Brother, may your faith protect you...

管理人: あまり時間がありません、ブラザー・ルーサー。ご覧になったように、ここには恐ろしいものがうろついています。

ポール: 悪意に満ちた魔女裁判が行われています!

管理人: もっと恐ろしい事が起こっているはずなのですが その証拠がありません。ブラザー・アンドリューも気付いたのでしょうか。そのために犠牲になったのです。

ポール: その事を、どうして私に?

管理人: あなたなら.....彼の遺志を継げるからです。これが旧聖堂へのカギです。あの聖堂は裁判が始まって以来、閉ざされています。

ポール: 隠された真実を暴いてみせましょう。

管理人: そうおっしゃって下さるなら.....もう一度ここへ戻って来て下さい。どのようなお手伝いでもいたします。神へのご加護がありますように.....。

< 7-6 Suspicious Confirmed >

remnant	残りもの、残留物、生き残り
point to	を指し示す、を挙げる
involvement	関係、関与
paganistic	??? (異教的な?)
cult	宗派、信仰
heretic	異端者
claim	触れ回る
number	の期間を定める
to no end	無益に

Paul: Brother Andrew suspected Augustine all along. I managed to find remnants of his journal, and it all points to Augustine's involvement with a paganistic cult operating inside the Cathedral!

Custodian: Aye... The Cathedral's dark secret has been uncovered. I, too, suspected this, but was too afraid to act. Augustine himself is a heretic!

Paul: He has covered his tracks well, claiming that the sacred relic, the Hand of Jude, was stored here. He had those who came to see it murdered. The Hand of Jude never existed!

Custodian: And with that realization, the trap closes, Brother. My days here are numbered.

Custodian: I awoke to find this cruel dagger placed on my pillow this morn. It can only mean one thing. I know too much, and they are moving to silence me. I can only hope that what little faith I have left is enough to save us all... Please, take this thing away from me. Its very sight troubles me to no end. May your faith protect thee, Brother Luther, for that's all you have.

ポール: ブラザー・アンドリュースは..... オーガスティンを疑っていたようです。彼の日記はオーガスティンと、聖堂内で暗躍する 異端者たちとの関与を明らかにしています。

管理人: ああ.....これでこの聖堂の秘密が判りました。私もその事を疑っていましたが恐くて何もできませんでした。あのオーガスティン自身が異端者.....。

ポール: 巧妙に隠していたんです。聖なる宝「ジュードの手」がここにあると言い触れ身に来る者を殺していた.....。「ジュードの手」など存在しないのに!

管理人: 私たちが殺されるのも 時間の問題でしょう。もう、たくさんです。

管理人: 今朝、目を覚ましたら枕元にこんなものが.....。つまり.....私は知り過ぎたのです。もう長くはないでしょう。こんな私でも自分の魂くらいは 救っておきたい.....。どうか、これをどこかへ! 目にするだけで心が痛むのです。あなたの信仰心がお守りとなりますように.....。それがあなたの唯一の頼りです。

< 7-7 Heresy Revealed >

clarify	を明らかにする
fugitive	(a) 逃亡中の、逃亡する
viper	毒蛇、マムシ、悪意のある人間
masquerading	のふりをする、の仮装をする
imaginable	考えられる (限りの)
frail	もろい
in the name of	に代わって、の名の元に
feast	を大いに楽しむ、をもてなす
morsel	ご馳走

-Green path-

Philippe: You are a clever man, Brother Luther. Wanting answers to clarify your new position as fugitive, you seek them out, and this is what you find... Tell me, what does a man such as yourself think when he finds a viper's nest of heresy, when he finds the very source of corruption!

Paul: I think of irony... Irony of what you, masquerading as a member of the Inquisition stand for, and that you stand for evil!

Philippe: Evil is merely a perspective which no longer concerns me, Luther. You will be executed in the most painful manner imaginable. After we have broken your frail body and mind, in the name of our true lord, Xel'lotath! Come my children, feast on this morsel, and let us return to our preparations.

司教様: お前は利口な男だ.....ルーサー。こそそと逃げ回り.....答えを探していたようだが お前が見つけるのは、これだったのだ。お前のような者が秘密を暴いたとして 何ができるというのだ? どうするつもりだったのだ? 言ってみろ!

ポール: なんて皮肉なんだ.....。魔女を裁く振りをして.....実は、お前自身が 邪悪そのものなんだ.....。

司教様: 邪悪とは、見方次第でどうにでもなる。もはや私にとって、どうでもよい事なのだ。これからお前を..... 最も残酷な方法で処刑してやろう。そのあと、我がマスターが..... お前の肉体も魂も、砕いて下さるのだ。さあ、お前たち..... 餌の時間だ。私は仕事に戻るとしよう.....。

< 7-8 The Black guardian's Lair >

in terror at おびえて、恐ろしくなって
mightiness 強力、強大、閣下、殿下
Begone 直ぐに立ち去れ!

-Red path-

Black guardian: This... is the one that seeks to do combat... with me?

Pious: Your task, my liege, and Greater Guardian, is to guard this place. Do not worry about this worm. His kind yelps in terror at the sight of your mightiness. We will dispose of him ourselves...

Black guardian: If I am to guard this place, then I will do it as I see fit! Begone! Leave me! And I will guard the artifact, as you have instructed.

-Green path-

Voice: Paul...

Voice: Brother Luther...

Voice: Paul...

Black guardian: This... is the one that seeks to do combat... with me?

Pious: Your task, my liege, and Greater Guardian, is to guard this place. Do not worry about this worm. His kind yelps in terror at the sight of your mightiness. We will dispose of him ourselves...

Black guardian: If I am to guard this place, then I will do it as I see fit! Begone! Leave me! And I will guard this artifact, as you have instructed.

-Blue path-

Black guardian: This... is the one that seeks to do combat... with me?

Pious: Your task, my liege, and Greater Guardian, is to guard this place. Do not worry about this worm. His kind yelps in terror at the sight of your mightiness. We will dispose of him ourselves...

Black guardian: If I am to guard this place, then I will do it as I see fit! Begone! Leave me! And I will guard the artifact, as you have instructed.

-赤-

グレート 俺と.....闘おうというのが こいつだ
ガーディアン: と?

バイアス: グレート・ガーディアン! お前の役目はここを守る事だ。こんな虫けらなど放っておけばよい。こいつはお前の姿を見ただけで震えている。こいつの始末は我々でやろう。

グレート ここの主は俺だ。俺は、俺の思うよう
ガーディアン: にやる。失せろ! ここは任せるのだ。秘宝は俺が守る。

-緑-

声: 「ボール.....」

声: 「ブラザー・ルーサー.....」

声: 「ボール.....」

グレート これが私の敵.....? これが?

ガーディアン: グレート・ガーディアン! お前の役目はここを守る事だ。こんな虫けらなど放っておけばよい。こいつはお前の姿を見ただけで震えている。こいつの始末は我々でやろう。

グレート ここを守るのが私の役目なら.....
ガーディアン: 好きなようにやらせてもらいます。帰りなさい! ここは私に任せるのです。もう用事は済んだのでしょうか?

-青-

グレート 久々に楽しめると思ったが..... 何だ、
ガーディアン: こいつは?

バイアス: グレート・ガーディアン! お前の役目はここを守る事だ。こんな虫けらなど放っておけばよい。こいつはお前の姿を見ただけで震えている。こいつの始末は我々でやろう。

グレート 私にここを守れと言うなら.....指図は
ガーディアン: 無用。立ち去るがいい! 秘宝は私が守る。それが望みなのだろうか?

< 8-1 Flesh for the Pillar >

forsaken わびしい、見捨てられた
conqueror 征服者

Gifted: Who...are...you?
Warlord: I am your lord and conqueror!
Gifted: What manner of forsaken being are you?
Pious: So, you can see me in my true form. You are a gifted man... Take this one, and use him as the foundation for the pillar. He is special... and he should be given a special place among the suffering...

捕虜: お前.....は.....誰だ?
将軍: 貴様らの征服者だ!
捕虜: そ.....その姿は.....! ほう、私の本当の姿が見えるのか.....
パイアス: 能力者だな。こいつを「いけにえの柱」に放り込め! 特別な者には..... 特別に苦しい場所がふさわしい。

< 8-2 The Forbidden City >

In the context of との関連で、という状況で
champion 勝利
nemesis 応報、天罰
roam をあちこち放浪する、を徘徊する
warlord 将軍、軍閥の長
architectural 建築学の、建築の
greatness 偉大さ
sacrament 神聖、整体

Edward: Much has been written about the exploits of conquerors. In the context of history, one man's champion is another man's nemesis, hero or murderer. Much has been written, but what is not is far more interesting... The Tome of Eternal Darkness mentions a Venetian artist of the Renaissance, named Roberto Bianchi. Roaming abroad to find inspiration, he was captured by a warlord expanding his empire. He forced Roberto to use his architectural and engineering skills to construct a monument to his greatness. To complete his task, he must survey the site...

Soldier1: Survey the site quickly, dog, and maybe you'll live long enough to see the sacrament's construction!

Soldier1: Did you think we would trust you, Bianchi? Even though you are graced with the generosity of our liege, you are still his prisoner! As I said, finish your work quickly, and maybe we'll drag you out of this hole...

エドワード: 歴史には 勝利者の物語が多く記される。英雄として、或いは.....殺りく者として。だが、犠牲者の物語こそ遥かに興味深い。エターナルダークネスの書にはルネッサンス期、ベネチアの建築家 ロベルト・ピアンキについての記述がある。諸外国を訪問中 建築家としての腕に目をつけられ野心の強い将軍に捕まった。将軍はロベルトの技術を利用し「いけにえの柱」を建てようとした。自らの力を誇示するために.....。命令に従い
ロベルトは調査を始めた。

兵士 1: さっさと始めろ! そうすれば生きてる間にこの聖なる柱を拝めるかも知れんぞ。
兵士 1: 特別扱いされるとでも思ったか、ピアンキ? 例え将軍の慈悲があったとしてもここではお前は捕虜でしかない。言われた通り..... さっさと仕事を終わらせれば引き上げてやらん事もないがな。

< 8-3 Guardian of the Temple >

strike down 殺す、取り除く

Karim: Venture no further, or be struck down where you stand!

Roberto: Who...? What...?

Karim: I am the Guardian of this Temple, the Forbidden City.

Karim: None shall enter except the Chosen. SPEAK!

Karim: You... ARE the Chosen. For many years I have tested those who came here and all have failed. You are unaffected by the Power I wield, and thus must surely be the Chosen...

Roberto: I...?

Karim: Once I was as you were, confused and without answers. Yet, they came in time. Now, my duty is complete. I can finally rest. My sacrifice was not in vain.

カリム: 立ち去れ! お前もここで死にたいか?

ロベルト: だ.....誰だ..... 何だって.....?

カリム: 私はこの「禁断の迷宮」を守る者。

カリム: 「選ばれし者」でなければ用はない。死ね!

カリム: お前は.....選ばれし者.....。長い間ここに来る者たちを試してきたが 皆、違っていた.....。だが、お前は.....生きている.....。 確かにお前は「選ばれし者」だ。

ロベルト: 私が.....?

カリム: 私もかつては今のお前のように理解できなかった。 だが時はやって来た。私の役目は終るのだ。 これで.....。私の犠牲は無駄ではなかったのだ。

< 8-4 A Monument for All Time >

architect 建築家

infest にはびこる

beneath の真下に、の下に

firsthand (a/ad) 直接に、直接の

scourge 鞭、天罰

appoint を任命する、を指名する

chastise を罰する、を懲らしめる

iniquity 邪悪、不正、不法

wick を許す

Warlord: And what news do you bring me, architect?

Roberto: The... the foundations are infested! Demons and devils! Many lives will be lost if you try to build there...

Warlord: Hmm... You have done well to complete your goal, Bianchi. The construction will continue as planned...

Roberto: But the DEMONS!! You'd be insane to build there!

Warlord: Silence, dog! What dwells beneath the Forbidden City is the very reason it was built! For you to understand, you must witness it firsthand. Let me educate you. Guards! Put this one with the others of the sacrifice...

Warlord: I am the Scourge of God, appointed to chastise you! Since no one knows the remedy for your iniquity, except me, you are wicked, but I am more wicked than you, so be silent! Now for you, architect. You are about to make your largest contribution to this project...

将軍: さあ、報告を聞かせてもらおう。
ロベルト: あそこは呪われています! 悪霊でいっぱい
です! あんな所に建てたら死人が大勢
出ます……!
将軍: お前はよくやった……ピアンキ。だが
作業は予定通りに続ける。
ロベルト: しかし悪霊が……! あそこに建てるなん
て正気じゃない!!
将軍: 黙れ! 下に存在する「あるもの」のため
に「禁断の迷宮」が建てられたのだ。
それが何か知りたければ自分の目で確か
めるんだな。 そうだ……お前にも見せ
てやろう。ものども! こいつも奴等と一
緒に放り込め!
将軍: 天罰を下してやろう。 持って生まれた
罪を悔い改めてやれるのは この私以外
いない。罪深き者ども……。 その罪を
償ってもらおう。それが解ったら静かに
しろ! おい、そこの建築家! 最後の大仕
事をしてもらおう。

< 9-1 Binding the Black guardian >

imperative 必須の、肝要の

Monk: The Black guardian grows restless, my
liege. It's hunger increases, and the
binding continues to weaken. We feed
it flesh, but I fear it will not guard the
relic too much longer...

Pious: There is no choice in the matter. It must
remain and guard the artifact until the
time of planetary alignment. After that,
the Guardian may return to its lair...
Our Master does not like failure. It is
imperative that we keep the binding in-
tact!

Monk: Then we have to find more flesh and
bone...

僧: グレート・ガーディアンが苛立っており
ます。 血に飢えていると言う事を
聞きません。 人間を喰わせていますが
このままでは手に負えなくなります……。

パイアス: どうする事もできん。「星々が列になる時」
まで 秘宝を守らねばならんのだ。その
後は、好きにさせればいい。 マスター
は失敗がお嫌いなのだ。我慢するよう伝
えろ!

僧: ならば……もっと人間が必要です……。

< 9-2 A War to End all Wars >

trenche	塹壕 (?)
invoke	引き合いに出す
account	記事
slaughter	大殺戮、大虐殺
implication	暗示、影響
involvement	関与
hideous	忌まわしい、不愉快な
scant	わずかな、乏しい
pound	を砲撃する
artillery	火砲、大砲、砲兵
front lines	前線、第一線
grim task	嫌な仕事
field hospital	野戦病院
solace	慰め、安堵
unheard of	聞こえない
shelling	砲撃、爆撃
mustard gas	マスタードガス
rip	(を) 切り裂く、(を) 剥ぐ
gauze	ガーゼ
urine	尿、小便
torrent	激流、ほとばしり

Edward: (voice over) "The War to End all Wars" redefined how mankind looked at war, and the value of human life. Over 19,000 men lost their lives every day in the trenches of the Somme. Some say uselessly. Some invoke a higher cause. I read accounts of the slaughter from many journalists who spent time in the trenches, but I found the account of a certain Peter Jacob to be the most horrible of all. His implication about the Ancient's involvement in the war was hideous, and so obvious. With the horror of the Battle of the Somme scant miles away, and the distant echoes of pounding artillery, a young journalist named Peter Jacob researched his latest story from the front lines. His grim task brought him to Oublie Cathedral, now transformed into a field hospital...

Peter: I find no solace in the purpose behind all the senseless violence that surrounds me. Young men die at a rate unheard of in centuries of warfare. Shelling, machine guns and mustard gas, rip, pierce, and burn their flesh. Men soak gauze in their own urine to stop the insidious gas. The hospitals here cannot cope with the torrent of wounded.

エドワード：「全ての戦いを終結させる戦い」は.....

人々の戦争観と命の尊さを再認識させた。

ソムムのざん壕では日に一万九千人以上が命を落とした。ある者は、愚かな戦争だと言い.....ある者は、必然性のある戦いだと言った。多くの従軍記者が命を賭けてこの戦争の惨劇を伝えたがピーター・ジェイコブが記した記事はどれよりも衝撃的なものであった。彼は記事の中で、この戦争に.....エンシャントが関わっていた事を記していたのだ.....!

ソムムの激戦区にほど近く.....砲撃の音が響き渡る中 若い従軍記者ピーター・ジェイコブは前線の最新状況取材していた。危険な取材の中、いまや野戦病院と化したウーブリエ大聖堂へと彼は導かれて来た.....。

ピーター：この悲惨な戦いは.....いかなる理由があるにせよ 納得できるものではない。信じられない数の若者が次々と戦死してゆく。マシンガンが彼等の身体を引き裂き.....毒ガスが一面を覆う。耐え難い苦しみと恐怖が果てしなく続く.....。病院は負傷兵で溢れていた.....。

< 9-3 Food for the Beast >

< 9-4 Memories that haunt >

came by を手に入れる、通過する

lord knows ???

call out 呼ぶ、叫ぶ

(69 years later)

Peter: ...and that was how I came by it. I know it sounds crazy, but there you have it. The only proof I have is that...statue...

Edward: Hmm... It's a strange one. I've see one like it before...

Peter: You have?

Edward: Yes. Very rare, though. Very obscure.

Peter: I've had experts take a look at it, and none of them know what it is. And you do?

Edward: I'm somewhat of an expert on these things, myself, an interest I developed a long time ago when I was a young man...

Peter: Then you should keep it. Lord knows I have no interest in it. I'm sure it's the cause of my sleeplessness... I keep thinking about it, as if it's calling out to me...

Edward: Then a drink, perhaps, for the gift? For an unusual objet d'art...

ピーター：　　そうして私はこれを手に入れたのです。
　　　　　　　　おかしい話だと思うでしょうが.....ここに、これがあるのが証拠です。

エドワード：　信じますよ。　前に見た事があります。

ピーター：　　見た事が？

エドワード：　ええ、珍しいものです.....　　実に。

ピーター：　　専門家に見せましたが何も解りません。
　　　　　　　　あなたなら、どうです？

エドワード：　私はこういった物の研究をしていますからね。　ずっと昔.....若かった頃に興味を持ち始めたもので。

ピーター：　　でしたら持っていて下さい。私には必要ありません。　長年の睡眠不足の原因はこいつじゃないかと思うんです。　こいつが呼び掛けている気がするんです。

エドワード：　では.....　こいつに乾杯。この謎めいた物体に。

< 10-1 Dark Servants >

wrath 激怒、神の怒り
-
align 一列に並べる、並べる、そろえる
merciful 情け深い、慈悲深い
mercy 慈悲、幸運、優しさ
such 非常に～な
set foot in ～に足を踏み入れる、～の敷居をまたぐ
-
-

-Red path-
Pious: You are not free to leave this plane, until
 you complete a task for me. You are to
 hunt and kill the master of this house.
 Do this one thing and you will be free,
 else fear the wrath of Chatur'gha!
Pious: Everything is complete for your arrival,
 Master. Now, we must wait for the plan-
 ets to align, and that is not too many
 years from now. Another Roivas has
 crossed our path. This time, we will not
 be so merciful.
Chatur'gha: Mercy has no place in this world...
Pious: He will meet such a horrible death, that
 the rest of the line will never set foot in
 his house again!
Chatur'gha: Pray to me that they don't...

-Green path-
Pious: You are not free to leave this plane, until
 you complete a task for me. You are to
 hunt and kill the master of this house.
 Do this one thing and you will be free,
 else fear the wrath of Xel'lotath!
Pious: Everything is complete for your arrival,
 Master. Now, we must wait for the plan-
 ets to align, and that is not too many
 years from now. Another Roivas has
 crossed our path. This time, we will not
 be so merciful.
Xel'lotath1: Mercy has no place in this world...
Xel'lotath2: It has only a place for me...
Pious: He will meet such a horrible death, that
 the rest of the line will never set foot in
 his house again!
Xel'lotath1: Pray to me that they don't...
Xel'lotath2: Pray to me, anyway...
-Blue path-
Pious: You are not free to leave this plane, until
 you complete a task for me. You are to
 hunt and kill the master of this house.
 Do this one thing and you will be free,
 else fear the wrath of Ulyaoth!
Pious: Everything is complete for your arrival,
 Master. Now, we must wait for the plan-
 ets to align, and that is not too many
 years from now. Another Roivas has
 crossed our path. This time, we will not
 be so merciful.
Ulyaoth: Mercy has no place in this world...
Pious: He will meet such a horrible death, that
 the rest of the line will never set foot in
 his house again!
Ulyaoth: Pray to me that they don't...

-赤-

パイアス: いいか、私の言う事を良く聞け。簡単な仕事をしてもらおう。この屋敷の主人を見つけ出し、殺すのだ。あとは好きにしてくまわん。ただし.....失敗は許さぬぞ!

パイアス: 復活の準備が整いました、マスター。「星々が列をなす時」を待つばかりです。それも遠い未来ではありません。また次のロイヴァス家の者が現れましたが 今度は情け容赦なく始末します。

チャターガ: この世界に情けなどない.....。

パイアス: そのロイヴァス家の男は悲惨な死を迎え一族の血が途絶えるでしょう.....。

チャターガ: そうなるよう祈るのだ。

-緑-

パイアス: いいか、私の言う事を良く聞け。簡単な仕事をしてもらおう。この屋敷の主人を見つけ出し、殺すのだ。あとは好きにしてくまわん。ただし.....失敗は許さぬぞ!

パイアス: 復活の準備が整いました、マスター。「星々が列をなす時」を待つばかりです。それも遠い未来ではありません。また次のロイヴァス家の者が現れましたが 今度は情け容赦なく始末します。

ゼロタース 1: 当たり前です。

ゼロタース 2: 容赦など必要ありません。

パイアス: そのロイヴァス家の男は 悲惨な死を迎え一族の血が途絶えるでしょう.....。

ゼロタース 1: 祈りなさい。

ゼロタース 2: 私のために、祈るのです。

-青-

パイアス: いいか、私の言う事を良く聞け。簡単な仕事をしてもらおう。この屋敷の主人を見つけ出し、殺すのだ。あとは好きにしてくまわん。ただし.....失敗は許さぬぞ!

パイアス: 復活の準備が整いました、マスター。「星々が列をなす時」を待つばかりです。それも遠い未来ではありません。また次のロイヴァス家の者が現れましたが 今度は情け容赦なく始末します。

ウーリアス: ここは慈悲のない世界。

パイアス: そのロイヴァス家の男は悲惨な死を迎え一族の血が途絶えるでしょう.....。

ウーリアス: そうなるよう祈るがいい。

< 10-2 A Legacy of Darkness >

psychiatry	精神医学、精神病学
incorporate	合体する、加入させる、盛り込む
accommodate	に適用させる、に提供する
family tree	家系
sordid	卑しむべき、浅ましい、汚い
bizarre	奇妙な、変な
excitement	興奮、刺激
predecessor	先行したもの、先輩、祖先
madmen	基地外、狂人
commit	悪事を働く

Edward: (voice over) My education in psychiatry did not prepare me. I would love to see how Freud's view of his mother would change with the knowledge of Chat-tur'gha. How Skinner would incorporate Xel'lotath into his behaviorist theories. How Jung would accommodate Ulyaoth into his theory on the collective unconscious. Like my ancestor, Maximillian, I too had an interest in my family tree. As a psychiatrist, I believed that science could provide answers into my family's sordid, bizarre past. It was with great excitement that I began my search. The mansion's history was filled with my colorful predecessors. Everything from convicted and hung witches to committed madmen, each laying their own peculiar mark on its character. I intended to find their secrets...

エドワード: 私の知的好奇心は掻き立てられた。フロイトが唱えた潜在意識論はチャターガを知る事で影響を受けたのだろうか？ スキナーは、彼の行動主義心理学にどうやってゼロタースを組み入れるのか？ ユングは、あの集合的無意識論とウーリアスを結びつける事ができたのか？ 私は、先祖のマクシミリアンのように.....自分の家系に興味があった。精神科医として.....我が一族の過去を説明できるのは心理学理論しかないと思っていた。私は、胸を躍らせて調査を始めた。ロイヴァス家の歴史は、実に多彩な先祖たちで彩られている 魔女裁判で処刑された者や発狂して投獄された者たち..... それぞれが波乱に満ちた運命を辿った。私は更に、調査を続けようと思う.....。

< 10-3 Echo of the Past >

asylum	保護施設
anguish	苦痛、苦悶、苦悩
cell	独房
empower	に力を与える、に権限を与える
linger	残存する、いつまでも残る、手間取る

Voice: Edward...

Max: Edward...!

Max: You know who I am, Edward... although you are doing your best not to believe it. I am, or was, Maximillian Roivas, your ancestor. I died in an asylum after trying to warn the world. The pain and anguish I felt in that cell has empowered me to linger after my death. I must complete what I started, Edward. The Darkness must be stopped or all of humanity may end!

Max: Set the clock to the thirty-third minute of the third hour...

声: エドワード.....。

マックス: エドワード.....。

マックス: 私を知っているな？エドワード.....。懸命に信じまいとしているようだがお前の先祖である マクシミリアン・ロイヴァスだ。私は幽閉されて死んだ。世界に警告しようとして.....。その無念さ.....そして、怒りと苦しみが 私をこのような姿にしたのだ。やはり、このまま放ってはおけない.....。闇の世界を消滅させねば.....さもないと人類は滅びてしまうのだ。

マックス: 時計の針を3時33分に.....。

< 10-4 The Legacy Unveiled >

Max: Take them, and use them. They are humanity's only hope. Destroy the Guardians, Edward, and avenge my wasted death...

マックス: どれでも使って構わない..... 我々に残された希望の品々だ。奴等を滅ぼして..... 私の死を無駄にしないでくれ.....。

< 10-5 Death comes to us all >

< 11-1 A Vision of Victory >

-Red path- colony	群生地、居住地
grave	深刻な、憂慮すべき、重大な
decimate	の多くを殺す、を大量に取り除く
unfounded	根拠がない
irrelevant	筋違いな、的外れな
come to pass	(事が) 実現する、起こる
destine	という事になっている
from all sides	各方面から、周到に
-Green path-	
eradicate	を全滅させる、を絶やす
massive	大規模な、壮大な、膨大な
touching	痛ましい
out of place	不適切な、不適当な、筋違いな
meaningless	無意味な、価値のない、無価値の
magnificence	マスター (?)
treachery	背信、不実、不信 (行為) 謀反
all in good time	やがては、時がくれば、時が来れば
no match for	に歯が立たない
grace	に名誉を与える
-Blue path-	
sadden	~を悲しませる
concern	?些細なこと?
cause	大儀
casualties	犠牲者、死傷者 (数)、被害者
portend	~の前兆となる
superiority	優位性

-Red path-

Pious: Master, I bring thee grave news. A colony of Guardians in the ruins of Ehn'Gha has been decimated. Without them, I fear we are lost...

Chattur'gha: Your fears are unfounded, servant. This news is irrelevant. I have seen the future that will come to pass. In this vision, I see myself crushing Xel'lotath, as I was destined to do. My many mouths consume its body from all sides. Gnawing at it until nothing remains. This I have seen. This is what will be...

Pious: You would place all our faith... in a vision?

Chattur'gha: Yes, just as I have placed all my faith... in you...

-Green path-

Xel'lotath1: Do you bring news of disaster, Augustus?

Xel'lotath2: And if not, we wonder why not, since disaster has struck...

Pious: Yes, your colony of Guardians in the ruins of Ehn'Gha has been eradicated. A great magick wrought massive destruction there. Not a single Guardian escaped...

Xel'lotath1: Your concern is touching, but out of place...

Xel'lotath2: There are other Guardian colonies. The loss of one is meaningless...

Xel'lotath1: That is the only disaster you report?

Pious: Yes, my magnificence. There are no others...

Xel'lotath1: And what of your treachery to us?

Pious: Treachery?

Xel'lotath2: All in good time. It matters not that you bear us ill will, Augustus. It will come to no end. You lack the power to destroy me...

Xel'lotath1: Or even elevate yourself to our level. The future has unfolded before me, through a vision...

Xel'lotath2: ...one of my many visions...

Xel'lotath1: A vision of my conquering the Absent Horror, Ulyaoth, master of the planes. The magick of the planes is no match for the power of the mind and thus, it will be destroyed...

Pious: Then the gates shall be opened, and you shall once again grace the earth with your presence.

-Blue path-

Pious: Master, I am saddened to report the destruction of the Guardian colony in the Ruin of Ehn'Gha...

Ulyaoth: I am not without eyes, servant. I knew of their loss as it happened. It is not a concern of mine. The Guardians were merely tools to forward the greater cause. Think of them as casualties of war...

Pious: But the balance of power has shifted with their loss!

Ulyaoth: Nonsense! Balance? There has never been balance! If anything, we shall remove all balance. Our plan continues as predicted. I have seen the future, Pious, and it portends a great battle between myself and the great being of matter. Chattur'gha will fall to my superiority. The power of Chattur'gha is useless against me.

Pious: Of course, as it was meant to be. The gates will be readied, just the same...

Ulyaoth: We shall overcome. Be patient, my servant... Be patient...

-赤-

パイアス: マスター、悪い知らせです。 エンガの遺跡にいた手下どもが全滅しました。もう駄目かもしれません.....。

チャターガ: 心配するな。取るに足らん! 俺には輝ける未来が見えているのだ。教えてやろう.....俺がこの爪でゼロタースの奴を.....奴の体を、バラバラになるまで引き裂いているのだ。俺は見た。必ずそうなるのだ。

パイアス: その未来を信じるのですね?

チャターガ: そうだ、俺が貴様を信じてきたように、な。

-緑-

ゼロタース 1: 悪い知らせですね?

ゼロタース 2: 良くない事が起こった..... ここに来たのは、それ以外にありません。

パイアス:はい。エンガの遺跡にいた手下どもが全滅いたしました。強力な魔法が使われたようです。一匹残らず、やられました.....。

ゼロタース 1: 仕方がないでしょう.....。ほんの一部を失ったに過ぎません。

ゼロタース 2: 手下はまだ、いくらでもいます。

ゼロタース 1: 知らせはそれだけ?

パイアス: はい、マスター。それだけです。

ゼロタース 1: 嘘つき.....何を企んでいます?

パイアス: 何の事でしょう?

ゼロタース 2: 私を裏切ろうとしても無駄。あなたの力では、どうする事もできない。

ゼロタース 1: あなたは無力なのです。力の違いを知るべきです。無駄なあがきはやめなさい。未来は既に決まっています。

ゼロタース 2: 私には見えます。はっきりとした未来の姿が.....。

ゼロタース 1: 無限の時空を支配するウーリアスを..... 私が倒している姿が見えます。時空を操る魔法など 私の精神を支配する力の前では無力に砕け散るだけなのです。

パイアス: 門の準備をいたします。マスター、あなたの輝かしい復活に栄光あれ!

-青-

パイアス: エンガの遺跡にいた手下どもが全滅しました。ご報告するのは大変心苦しいのですが.....。

ウーリアス: 私が知らないとも思っていたのか? 全て判っている。私にとっては些細な事。より大きな目的の手段でしかない。戦争で犠牲が出るのと同じ事だ。

パイアス: しかし、この全滅で力のバランスが崩れています。

ウーリアス: ふざけた事を! バランスだと? バランスなど始めから存在しない。そんな事、気にする必要もない。予定通りに我々の計画は進む。すでに未来は見えている。チャターガと私は 激しい戦いを繰り広げるのだ。その戦いの末、あの者は屈し無力な存在となる。

パイアス: もちろん、そうなるでしょう。門の準備も整っております。勝利を我等に。

ウーリアス: 根気よく.....しもべよ.....慎重に.....。

< 11-2 A Storm Rises >

vibrant 活気に満ちた、力強い
reside に居住する、に属する
at hand 間近に、手近の

MONK: A storm approaches, Augustus... A storm of Metal and Fire, and a torrent of souls along with it... Young and vibrant...

PIOUS: Yes, I have seen in coming. A worthy sacrifice, I'm sure, and one that will allow the Greater Guardian that resides below to finish its channeling...

PIOUS: With this sacrifice of souls I make unto thee, great one, the gates shall be readied to be open, and your freedom shall be at hand!

僧: 嵐がやって来ます、パイアス様。 灼熱の荒です! そして、野蛮な戦いが始まります。

パイアス: ああ.....判っている。犠牲になるにはふさわしい奴等だ。 下にいる化け物たちに喰いちぎられるがいい。

パイアス: 偉大なるマスター あなたにいけにえを捧げます。いよいよ門が開くのです。復活が現実のものに、なろうとしているのです!

< 11-3 Ashes to Ashes >

lurk 潜む、気付かれずに存在する
likely to be ~する確率が高い、~しそうである
prey on を餌食にする、を犠牲にする
exploit を利用する、を食い物にする
twisted ねじれた、ひにくれた、不愉快な
end 目的、終末
ablaze 輝いて、興奮して、燃えて
tighten きつく規制する、きびしく規制する
forfeit 喪失して
squander を浪費する、を無駄使いする
firefighter 消防士
put an end to に終止符を打つ、を終わらせる
hire を雇う
ironically 皮肉にも
-
blow out 吹き飛ばす
by the numbers 規則どおりに、機械的に、適切に
grade 一級
in place 適当な位置に、準備万端に整って、
pull back を後方へ退ける、引き返す
sure thing 確かな事、確実な事
well cap 油田の蓋部

Edward: (voice over)Wherever disaster and death lurk, there is likely to be an Ancient, just beyond our senses, waiting. They prey on our misfortune, and exploit it toward their own twisted ends. When hundreds of oil fields are set ablaze on the heels of war, the Ancient's grip tightens, knowing that lives will be forfeit, and resources squandered. But, a few people make a difference. People like Michael Edwards, a Canadian industrial firefighter hired to put an end to the insanity at the end of the war. Ironically for him, the insanity was just beginning...

(at the burning well)

Pilot: How's the temperature in there?

Michael: It's hotter than Hell here! I'm getting a little nervous about this one! It feels more out of control than the others! More powerful! I don't know how else to describe it!

Pilot: This is the safest way to blow out these things. You've done this enough to know that. It's by the numbers. It's all good, so relax...

Michael: The silicon cloth and the water spray are there, so your probably right. We've got 500 pounds of 80 percent nitro-glycerin grade dynamite all in place. We're good to go!

Pilot: Edwards! You can pull your team back now! Get your team to a safe distance and we'll try to kill the fire!

Michael: Sure thing! Coming back now!

Pilot: We got a pressure increase at the well cap. It's gonna tear itself a part! Hurry! Get your team out of-

Michael: What the hell happened? They're all dead! McCormick! Patterson! All gone...

Michael: Looks like they've been buried alive... under tons of concrete...

Roberto: Take this. Guard it well. Many have perished for it. Take it. Take it to the ruins of Ehn'Gha. At the ruins, a Gathering of Light...

Michael: You want me to take this... to some ruins under a house in Rhode Island?

Roberto: Take it! Save us... all!

エドワード: 大惨事のある所には 必ずエンシャントが我々には見抜けぬ方法で 潜んでいる.....。奴等は災いを糧に 忌まわしき終末へ突き進もうとする。一つの戦争が終わろうとしていた頃 多くの油田はまだ、炎上し続けていた。尊い生命の犠牲と資源の浪費がエンシャントの力を増してゆく。だが、マイケル・エドワードは奴等の犠牲にはならなかった。カナダの油田火災専門の消防士である彼は、この大火災を 消し止めるため派遣された。残念な事に..... それが彼にとって悪夢の始まりだった。

-炎上する油田上空-

管制士: 現在の温度は?

マイケル: 地獄より熱いってとこだ! 何だか、やばい気がする。こんなのは初めてだ。すごい力を感じるんだ。うまく説明できないんだが.....。

管制士: そいつを黙らせるには爆破がベストだ。君ならできる! いつも通りやれば大丈夫。落ちつけ!

マイケル: 耐熱服もホースも異常なし。よし、やれるぞ。ニトログリセリンを500ポンド.....ダイナマイトもセットした。全てOKだ。

管制士: 待てマイケル、チームを後退させてくれ。その辺りに異常が確認された。爆発は後回しだ。

マイケル: わかった。後退する。

管制士: 地下からの圧力が急上昇している。地面が吹っ飛ばかもしれん! 急いでそこから離れるんだ!!

マイケル: どうなったんだ!? みんな.....!? マコーミック.....パターソン..... 二人とも死んでいる.....。

マイケル: これは..... 生き埋めにされたのか!?

ロベルト: これを..... 守って下さい.....。多くの命が犠牲となりました。これをエンガの遺跡へ持って行って下さい.....。「光の集まる所」へ.....。

マイケル: ロードアイランドに?それを持って行けって?

ロベルト: これで.....人類を..... 救って下さい....。

< 11-4 Back to Civilization >

last 生き永らえる、存続する
in privacy 密かに、隠れて
shroud ~で包まれる、~を隠す、包む

Michael: Thanks for coming. I didn't think you'd show...

Edward: Look. I have no idea who you-

Michael: I think you do. Just as much as I know, you know. Let's be quick. The Guardians know where I am and I won't last the night. But that's not the point.

Edward: What's this?

Michael: Something you need. Don't open it here, only in privacy. They can sense it, if it's not shrouded.

Edward: Is it... one of the artifacts?

Michael: You must leave. There's something I have to do before they get to me... I can't protect you if they find us. Good luck!

マイケル: ありがとうございます。来て下さって。

エドワード: さて.....どなたじゃったかな？

マイケル: ご存じのはずです。だが、それは重要ではありません。手短に言います。私は居場所を知られました。もう長くはないでしょう。その前に、これを.....。

エドワード: これは何だね？

マイケル: あなたに必要なものです。今開けないで！独りで開けて下さい。今開けると気付かれます。

エドワード: これはあの秘宝の一つなのか？

マイケル: すぐに行ってください。私にはやる事があります。ここで見つかったらあなたを守れません。幸運を！

< 12-1 Gateway to Destiny >

have the honor of 栄光を有する、栄光を担う
morsel ご馳走、特においしいこと
appetizer 前菜、オードブル
banquet ご馳走、晩餐会、豪華な食事
go into の一員になる、の状態になる
for as long as ~している間中

Pious: Ahhhhhh! Miss Roivas! You're just in time! The summoning spell I began two thousand years ago is finally complete. You will now have the honor of becoming the first morsel for my lord, Xel'lotath! An appetizer for the banquet your race shall provide!

Alex: You forget what it means to be human, Pious! The human race will never go quietly into the darkness, for as long as you have spent summoning your lord, people have struggled against you! Now, thanks to their efforts, I have three of the Ancients' Essences! Now, Pious! This is the end!

Pious: (laughs)The end indeed!

パイアス: ああ.....ミス・ロイヴァス！時間どおりだ。二千年間かけて準備をしてきたその「時」が来たのだ。お前は我が(チャターガ)様のいけにえだ。恐れるがいい。復活を祝う宴の手始めに、人間どもを捧げるのだ！

アレックス: 人間の強さを忘れていたようね、パイアス！人類は決して闇には屈しない！あなたが、あの化け物呼び出していた間も人間は立ち向かってきたのよ！そんな人たちのおかげで今、三つの秘宝が私の手の中にある！さあ、パイアス！これで終りよ！

パイアス: そう.....終りだ！

< 12-2 The Darkness comes... >

< 12-3 The Ancients Clash! *>

< 12-4a The Eternal Darkness Prevails >

spit つばを吐く、を串に刺す、唾

Pious: Fool!(He spits.)

Pious: I spit at thee! The Darkness shall be eternal!

パイアス: 馬鹿な奴だ……。 闇よ……。今こそ永遠なれ!!

< 12-4b The Darkness Vanquished >

over	終わり
my dear	お前、あなた、親愛なる
for now	今のところ
have in mind	頭の中で考える、心の中で予定する
-	
gaze up at	を見上げる
brought in	の中に持ち込む、連れ込む
made - clear	を明らかにする、を明瞭にする
lay waste to	荒廃をもたらし、荒らす
and yet	なおかつ、それにもかかわらず

Pious: The Darkness is not so easily destroyed!

Pious: No! My death is just the beginning!

Alex: (clutching her head)What have I done!?

Edward: Quickly, Alex! We must bind this creature! It cannot be allowed to remain in his Universe!

Edward: It is finally over, my dear. The Ancient's plans are finished for now at least. You have proved to be an incredibly courageous young woman. Your mother and father would have proud of you, just as I am. I'm sorry it had to be like this. It's not quite the inheritance I had in mind for you, but there was so little time, and so much to do... Goodbye, Alex. I will miss you...

Alex(1st): As I gazed up at the Ancient I had brought in this world to stop Pious, my mistake was made clear. This Ancient could lay waste to the world, just as easily as Pious' could have. And yet, as quickly as it began, it ended... To think that once I could not see beyond the veil of reality, to see those who dwell behind... I was once a fool...

Alex(2nd): There was something more, like a hole being opened in my mind, disguising the thoughts there... I can almost see it... I have a strong ally, but where? I must look to the future. My work is not yet done...

Alex(3rd): Where emptiness had been, new knowledge now seeped inside. Something happened then... I realized I was not the only one, that there were many others like me. In other places, other universes, fighting the same fight, all to serve the needs of the Great Ancient, and to have my world spared from Eternal Darkness.

エドワード: そして、全て終わった……。 エンシャントたちは消え去った。

エドワード: 力のチャターガは……。 ゼロタースを消滅させた。ゼロタースの狂気が ウーリアスの能力を圧倒した。無限のウーリアスが チャターガの力を飲み込んだ。

エドワード: 同時に……。別々に……。次々に……。 無数の時軸と無限の可能性からこの大宇宙は成る。 完全なる調和の中で……。 マントロクだけは残り、時をかけて死んでゆく。 マントロク……。全てのエンシャントの上に立つ強大な存在も 体中に打ち込まれた魔法の杭の呪縛のせいで現実世界と言う墓に封印された。 かつての力は失われたが邪魔者たちを滅ぼすために ロイヴァス一族を巧みに操ったのだった……。

エドワード: エンシャントたちの性質を見抜き それぞれが互いに争うよう仕向け

エドワード: その結果……。全滅させた……。 マントロクは、永遠の時をかけて朽ち果ててゆく。 何かを……。企みながら……。